

Marian Polak-Chlabicz **O tłumaczeniu Eureka. Słowo od tłumacza**

Keats John, Oda do greckiej urny, tłum. Zenon Przesmycki (Miriam), w: Zenon Przesmycki (Miriam), Wybór poezji, wybór i oprac. Teresa Walas, Kraków 1982, s. 195.

Keats John, Ode on a Grecian Urn, w: The Oxford Book of English Verse: 1250–1900, red. Arthur Quiller-Couch, Oxford 1919, s. 625.

Mickiewicz Adam, Romantyczność, w: Adam Mickiewicz, Dzieła, t. 1, Warszawa 1955, s. 105.

Miłosz Czesław, Ogród nauk, Kraków 1998.

Poe Edgar Allan, Eureka. A Prose Poem, New York 1848.

Poe Edgar Allan, Marginalia, „Graham’s American Monthly Magazine of Literature and Art” February 1848, XXXII (130), fragment 197.

Poe Edgar Allan, The Poems of Edgar Allan Poe, red. Killis Campbell, Boston 1917.

Poe Edgar Allan, The Sonnet to Science, w: Edgar Allan Poe, The Poems of Edgar Allan Poe, red. Killis Campbell, Boston 1917, s. 33.

Pollin Burton Ralph, Poe, Creator of Words, Baltimore 1974.

Przesmycki (Miriam) Zenon, Wybór poezji, wybór i oprac. Teresa Walas, Kraków 1982.

The Collected Letters of Edgar Allan Poe, red. John Ward Ostrom, Burton Ralph Pollin i Jeffrey A. Savoye, New York 1948, 1966, 2008.

Venuti Lawrence, Translator’s Invisibility: A History of Translation, London 1995.

Marek Wilczyński **Poe-tycka kosmologia: Eureka Egdara Allana Poego**

A Companion to Poe Studies, red. Eric W. Carlson, Westport, Conn.–London 1996.

American Science, New York 2021.

Chai Leon, The Romantic Foundations of the American Renaissance, Ithaca 1987.

Conner Frederick W., Poe and John Nichol / Notes on a Source of Eureka, w: All These to Teach. Essays in Honor of C.A. Robertson, red. Robert A. Bryan i in., Gainesville 1965.

Dayan Joan, Fables of Mind. An Inquiry into Poe’s Fiction, New York–Oxford 1987.

Edgar Allan Poe. The Critical Heritage, red. I. M. Walker, London 1986.

Levine Stuart F., Edgar Poe: Seer and Craftsman, De Land, Fla. 1972.

Omans Glen A., “Intellect, Taste, and the Moral Sense”: Poe’s Debt to Immanuel Kant, w: Studies in the American Renaissance, red. J. Myerson, Boston 1980.

Poe as Literary Cosmologer: Studies on Eureka: A Symposium, red. Richard P. Benton, Hartford 1975.

Quinn Arthur Hobson, Edgar Allan Poe. A Critical Biography, New York 1941.

Quinn Patrick F., The French Face of Edgar Poe, Carbondale–Edwardsville 1957.

Silverman Kenneth, Edgar Allan Poe. Mournful and Never-Ending Remembrance, New York 1991.

Stamos David N., Edgar Allan Poe, "Eureka", and Scientific Imagination, Albany 2017.

The Recognition of Edgar Allan Poe, red. Eric W. Carlson, Ann Arbor 1966.

Tresch John, The Reason for the Darkness of the Night. Edgar Allan Poe and the Forging of American Science, New York 2021.

Żaneta Nalewajk Eureka. Poemat prozą w tłumaczeniu Mariana Polaka-Chlabicza na tle polskiej recepcji utworów Edgara Allana Poego

Budrewicz-Beratan Aleksandra, Polskie przekłady The Raven Edgara Allana Poego, „Prace Filologiczne. Seria Literaturoznawcza” 2010, nr 59, s. 13–32.

Edgar Allan Poe, Artysta i wizjoner, red. Sławomir Studniarz, Olsztyn 2013.

Edgar Allan Poe. Niedoceniony nowator, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Wrocław 2010.

Edgar Allan Poe to Mrs. Maria Clemm [July 7, 1849], w: The Letters of Edgar Allan Poe, t. 1–2, red. John Ward Ostrom, Cambridge 1948, s. 323; <https://www.eapoe.org/works/letters/p4907070.htm> [dostęp 30.04.2023].

Faleński Felicjan, Edgar Allan Poe i jego nowele, Warszawa 1861.

Hansson Ola, Edgar Allan Poe, „Życie” 1899, nr 2, s. 29.

Heller Michał, Jedna chwila w dziejach wszechświata. Lemaître i jego Kosmos, Kraków 2020.

Kasperski Edward, Brzmienie i sens w wierszach Edgara Alana Poego, Toruń 2011.

Kasperski Edward, Czy Poe był modernistą?, w: Edgar Allan Poe. Klasyk grozy i perwersji (i nie tylko), red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Warszawa 2009, s. 305–336.

Kasperski Edward, Edgar Allan Poe. Tożsamość i konteksty. Wprowadzenie do lektury, „Tekstualia” 2009, nr 1 (16), s. 26–29.

Kasperski Edward, Gotycyzm i śmiech. Groza, groteska i parodia u E.A. Poego, „Prace Filologiczne. Seria Literaturoznawstwo” 2010, nr 59, s. 181–198.

Kasperski Edward, Ja – wszechświat. Romantyczna Kosmologia w perspektywie porównawczej (Juliusz Słowacki Genezis z Ducha – Edgar Allan Poe Eureka), w: Jaki Słowacki? Studia i szkice w dwusetną rocznicę urodzin poety, red. Ewa Grzęda i Marian Ursel, Wrocław 2012, s. 115–136.

Kasperski Edward, Komika, groteska, śmiech sataniczny. Poe i Baudelaire, w: Edgar Allan Poe. Niedoceniony nowator, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Wrocław 2010, s. 175–194.

Kasperski Edward, Niekonwencjonalny romantyk, w: Edgar Allan Poe. Niedoceniony nowator, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Wrocław 2010, s. 15–50.

Kasperski Edward, Poe i historia, w: Edgar Allan Poe. Klasyk grozy i perwersji (i nie tylko), red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Warszawa 2009, s. 39–60.

Kasperski Edward, Tragiczna wizja. Rzecz o nowelistyce Poego, Toruń 2008.

Kiślak Elżbieta, Detektyw jako artysta romantyczny, „Teksty Drugie” 2002, nr 6 (78), s. 196–204.

Kucoufy Donti W., Middle Finger Dictionary, New York 2018.

Leśmian Bolesław, *33 of the Most Beautiful Love Poems / 33 najpiękniejsze wiersze miłosne, wybór i tłum.* Marian Polak-Chlabicz, New York 2011.

Leśmian Bolesław, *Beyond the Beyond. Poems in Polish and English, tłum.* Marian Polak-Chlabicz, New York 2017.

Leśmian Bolesław, *Marvelations. The Best-Loved Poems: By the Most-Read and Best-Selling Polish Poet Boleslaw Lesmian, One of the Greatest of All Time, wybór i tłum.* Marian Polak-Chlabicz, New York 2014.

Lyra Franciszek, *Edgar Allan Poe*, Warszawa 1973.

Matuszewski Ignacy, *Słowacki i nowa sztuka (modernizm): twórczość Słowackiego w świetle poglądów estetyki nowoczesnej studjum krytyczno-porównawcze, t. 2*, Warszawa 1911.

Eureka. Poemat prozą w tłumaczeniu Mariana Polaka-Chlabicza... 137

Matuszewski Ignacy, *Związek mistycyzmu z symbolizmem w sztuce nowoczesnej i w poezjach Słowackiego, w: tegoż, „Słowacki i nowa sztuka (modernizm): twórczość Słowackiego w świetle poglądów estetyki nowoczesnej studjum krytyczno-porównawcze, t. 2*, Warszawa 1911, s. 57–58.

Miriam [Zenon Przesmycki], *Jan Artur Rimbaud, Chimera* 1901, nr 4–5, s. 217–267.

Mitzner Piotr, *Sister*, Warsaw 2020.

Nalewajk Żaneta, *Makabra i makabreska Poego. (Recepcja: Baudelaire, Balmont, Leśmian)*, w: *Edgar Allan Poe niedoceniony nowator*, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Wrocław 2010, s. 145–172; przedruk w: *Nalewajk Żaneta, Leśmian międzynarodowy: relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne*, Warszawa 2015.

Nalewajk Żaneta, *Nowele Poego w przekładach Leśmiana. Źródła – inspiracje – repliki, „Tekstualia”* 2009, nr 1 (16), s. 97–112.

Nalewajk Żaneta, *Nowele Poego w przekładach Leśmiana. Źródła, inspiracje, repliki*, w: *Edgar Allan Poe. Klasyk grozy i perwersji (i nie tylko)*, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Warszawa 2009, s. 63–85; przedruk w: *Nalewajk Żaneta, Leśmian międzynarodowy: relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne*, Warszawa 2015.

Nalewajk Żaneta, *Postać literacka w nowelistyce Poego. Zasady konstrukcji*, w: *Edgar Allan Poe zwielowrotniony. W kręgu literatury, malarstwa i filmu*, red. Ewa Szczęsna i Piotr Kubiński, Warszawa 2010, s. 23–37.

Nalewajk Żaneta, *W stronę alegorii. Estetyka śmierci Poego i jej kontynuacje (Baudelaire, Balmont, Leśmian)*, w: *Edgar Allan Poe niedoceniony nowator*, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Wrocław 2010, s. 119–143; przedruk w: *Nalewajk Żaneta, Leśmian międzynarodowy: relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne*, Warszawa 2015.

Niedziela Barbara, *Kleparski Grzegorz A., Dalej niż męskie spojrzenie. Kobiety w opowiadaniach Edgara Allana Poe, „Konteksty”* 2014, nr 4 (9), s. 445–458.

Paryż Marek, *Architektura obłędu: Hawthorne i Poe*, w: *Edgar Allan Poe. Klasyk grozy i perwersji (i nie tylko)*, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Warszawa 2009, s. 237–250.

Paryż Marek, *Dyskurs medyczny w „Berenice”*, w: *Edgar Allan Poe. Klasyk grozy i perwersji (i nie tylko)*, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Warszawa 2009, s. 251–268.

- Paryż Marek, Edgar Allan Poe: The Grip of Monomania, w: tegoż, *Social and Cultural Aspects of Madness in American Literature 1798–1860*, Warszawa 2001, s. 127–174.
- Paryż Marek, *Madness and Murder in Three Tales by Edgar Allan Poe*, w: *Apocalypse Now: Prophecy and Fulfillment. Proceedings of the 1999 PAAS Conference in Łódź*, Łódź 2001, s. 133–145.
- Paryż Marek, *Na styku dyskursów. Literacka konstrukcja szaleństwa w trzech opowiadaniach Poego*, w: *Edgar Allan Poe. Klasyk grozy i perwersji (i nie tylko)*, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Warszawa 2009, s. 133–152.
- Paryż Marek, *Nowatorskie aspekty przedstawienia miasta w opowiadaniach Edgara Allana Poego*, [w:] *Edgar Allan Poe. Niedoceniony nowator*, red. Edward Kasperski i Żaneta Nalewajk, Wrocław 2010, s. 263–282.
- Piasecka Ewa, *Edgar Allan Poe w Młodej Polsce. Dopełnienia i sprostowania*, „Ruch Literacki” 1996, z. 5, s. 603–613.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 1]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2018, nr 4 (59), s. 201–210.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 2]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2020, nr 1 (60), s. 147–156.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 3]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2020, nr 2 (61), s. 199–208.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 4]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2020, nr 3 (62), s. 191–200.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 5]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2020, nr 4 (63), s. 199–208.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 6]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2021, nr 1 (64), s. 135–145.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 7]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2021, nr 2 (65), s. 151–160.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 8]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2021, nr 3 (66), s. 143–149.
- Poe Edgar Allan, *Eureka. Poemat prozą [cz. 9]*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2021, nr 4 (67), s. 115–122.
- Poe Edgar Allan, *Filozofi a meblowania*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2022, nr 1 (68), s. 167–171.
- Poe Edgar Allan, *Kruk*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2019, nr 1 (58), s. 177–184.
- Poe Edgar Allan, *Opowiadania prawie wszystkie*, tłum. Sławomir Studniarz, Warszawa 2021.
- Poe Edgar Allan, *Relacja Arthura Gordona Pyma w Nantucket*, tłum. Tomasz Kłoszewski, Łódź 2019.
- Poe Edgar Allan, *Sen we śnie*, tłum. Marian Polak-Chlabicz, „Tekstualia” 2022, nr 1 (68), s. 165.
- Poe Edgar Allan, *Wybór opowiadań / Edgar Allan Poe*, tłum. Sławomir Studniarz, Warszawa 2009

Poe-Land: studia i szkice, red. Kazimierz Maciąg, Oksana Weretiuk, Elżbieta Rokosz-Piejko i Greta Jagieła, Rzeszów 2017.

Polak-Chlabicz Marian, Jak Bolesław Leśmian napisałby wierszyk „Mary Had a Little Lamb” po angielsku, „Tekstualia” 2022, nr 3 (70), s. 147.

Studniarz Sławomir, Pięć żywotów Kruka, czyli o polskich przekładach wiersza „The Raven” Edgara Allana Poe’go, „Acta Neophilologica” 2011, nr XIII, s. 281–301.

„Tekstualia” 2009, nr 1 (9). Temat wydania: Edgar Allan Poe.

The Letters of Edgar Allan Poe. With New Foreword and Supplementary Chapter, red. John W. Ostrom, t. 1, Cambridge 1948, s. 257.

Tuwim Julian, A Bug in a Rug, as It Might Have Been Written out by Bolesław Leśmian, trans. Marian Polak-Chlabicz, „Przekładaniec” 2021, nr 43, s. 121.

Wilczyński Marek, Debiut Poe’go, debiut Emersona: problematyczne debiuty antagonistów i romantyzm amerykański, w: Debiuty Mickiewicza, debiuty romantyków, red. Jarosław Ławski i Łukasz Zabielski, Kraków 2021, s. 457–465.

Wilczyński Marek, Maidens, Corpses, and Words: Edgar Allan Poe and the Failure of the Sublime, „Studia Anglica Posnaniensia” 1999, nr 34, s. 347–354.

Wilczyński Marek, Secret Passage Through Poe. The Transatlantic Affinities of Stefan Grabiński and H.P. Lovecraft, „Studia Anglica Posnaniensia” 2008, nr 44, s. 531–538.

Wilczyński Marek, Supplementing the Abyss: H.P. Lovecraft and E.A. Poe, „Studia Anglica Posnaniensia” 1992, nr 24, s. 159–168.

Wilczyński Marek, The Phantom and the Abyss. Gothic Fiction in America and Aesthetics of the Sublime (1798–1856), Frankfurt am Main 1999.

Wilczyński Marek, Wzniosłość i wstręt. Ostatnie chwile Vankirka tudzież podróż pana Valdemara z Warszawy do Harlemu (z przystankiem w Jenie), w: Romantyzm w lustrze postmodernizmu (i odwrotnie), red. Wojciech Hamerski, Michał Kuziak i Sławomir Rzepczyński, Warszawa 2014, s. 293–311.